

# Gangj Sihsanghbanjnaz Bau Daijwnz Doegsaw Bingzdaiz

## 西双版纳报傣文阅读平台浅析

□ 玉康龙/西双版纳报社

引言

西双版纳傣族人口有 30 多万,有相当一部分人识傣文。用傣文在傣族群众中进行宣传,具有可接受性,这是傣文报所具有的优势。《西双版纳报》创刊于 1957 年 3 月 4 日,分为汉文报和傣文报两种,傣文报用新傣文和老傣文两种文字出版,设有要闻、时政综合、贝叶文化、傣乡新貌、民族团结、农技之窗、禁毒防艾等栏目。1997 年 10 月实现激光照排,2003 年 1 月改为对开大报,新傣文报为周刊,老傣文报为月刊。《西双版纳傣文报》是西双版纳州唯一用傣文出版发行的党委机关报,它的宗旨是“立足本土,面向基层,传递信息,为农服务。”坚持正确的舆论导向,用傣文在基层傣族干部和群众中宣传党的路线、方针、政策,为傣族群众提供新闻消息和科技知识,满足不同读者的需求,当好党和政府的耳目喉舌,充分发挥党和政府同人民群众密切联系的桥梁、纽带作用。西双版纳傣文报发行量成逐年递增态势,2014 年发行量达 15000 份,在云南省民文报纸发行量中名列前茅。

一、建设阅读平台 适应新媒体传播

在实现电子报之前,有近 40 年历史的纸质西双版纳报没有数字化,而且早期的珍贵报纸也因为纸张老化严重,只能封存在档案室,无法公开检索,也妨碍了相关历史专题资料的深入挖掘工作。而历史报刊数字化技术则可以在充分保护历史资料的前提下,将历史报刊原始风貌、文章和图片通过计算机和网络展现在屏幕上,为想了解新闻历史的读者带来便利;另外,通过数据挖掘,还可以整理出更有价值的新闻专题资料。

2009 年 11 月 2 日,西双版纳傣文新闻网站开通,该网站概括了新老傣文采编平台、新老傣文数字化报纸、西双版纳新闻视频、音频和民族传习馆。数字化报纸从根本上改变了传统报纸的传播途径和传播形式,方便了读者利用个人电脑实时看到西双版纳傣文报。但是无法浏览和检索之前的报纸内容。目前的傣文数字报,并无法在智能手机、平板电脑等手持终端上方便的浏览检索,而且,这两点严重限制了报纸内容扩散和用户阅读,已不适应当前用户的普遍需求。

21 世纪全球进入数字化时代,数字化、网络化技术成为推动传统报业发展的强大动力。2005 年《中国报业发展报告》预测:未来 10 年中国“数字报刊”将改变传统报业,以互联网、手机为代表的新型传播技术将重塑报纸出版形态。传统报社必须树立“数字报业”战略,加快向“数字报业”转型。2006 年以来,国内报业明显加大对报刊历史资料数字化建设的投资力度,把历史报刊的数字化作为报社重要的基本建设和向“数字报业”转型的资源准备。

随着以智能手机、平板电脑为代表的移动终端阅读的盛行,全球新媒体的发展已经进入一个全新的阶段。随着手持终端的快速发展,其上的应用也越来越多,傣文数字资源能在手持终端上方便的阅读成为一种趋势。

随着互联网发展到 3G 时代、4G 时代,以掌上便携终端为代表,无线接入访问和有线接入访问并重,读者、媒体记者等用户可以通过 3G 便携终端不受地域限制,随时通过接入访问报社的新闻资料数据库,因此报社历史报纸文献资料的建库和共享日益显示其重要性。体现了西双版纳报

数据资源、抢救纸质报纸资料、丰富政府职能部门决策依据、满足行业资源整合和满足历史文献查询和公民网络阅读的社会发展需求。

二、互通互联 资源共享

历史报纸中容纳了巨大的历史、社会和文化信息,是研究所在地区发展历史、文化变迁等不可或缺 的珍贵资源,也是报社的发展历程的构成,是报社乃至整个社会的宝贵资产。因此历史报纸的数字化工程既是报社基础建设,又是报社资源的保护和再利用开发工程,更是整个社会信息化的重要组成部分。对历史报刊实施数字化,集成国内外报刊数字技术的最新成果,制作高质量的历史报纸数据库,使报纸的数据资源适应新媒体传播的需求,成为广大读者和研究人员回溯历史,搜索信息的有效工具。

对西双版纳傣文报历史数字化并建立数据库,是最全面、权威地提供了见证西双版纳社会经济发展文献资料库,是对报纸资源的有效保护和对信息资源的成功开发,数据库是数据内容、分类标引内容和检索阅读平台的组成产物,适用于单机、局域、互联网和移动载体的阅读形式,无论从历史角度还是现实需求来看,对全国的信息建设发展都具有不可替代的珍贵价值,从而为各级政府和各行业提供低成本高效率的历史研究、科研教学、决策参考。

西双版纳傣文移动阅读平台建设是为了深入贯彻落实党中央关于少数民族地区稳定发展的战略部署,为少数民族地区的改革开放、现代化建设和社会稳定提供强有力的思想保证、精神动力和智力支持,营造健康向上的舆论氛围。项目建设紧密围绕全面建设小康社会,构建社会主义和谐社会的宏伟目标,树立和落实

科学发展观,解放思想、与时俱进、开拓创新,坚持新闻出版工作为人民服务、为社会主义服务的方针和社会效益第一的原则,一手抓繁荣,一手抓管理,把握正确的舆论导向,努力满足各族人民群众日益增长的精神文化需求,努力建设导向正确、结构合理、技术先进、市场有序、经济效益和社会效益同步增长的现代主流民文多语种移动新媒体业态,构建以维护稳定和市场有序发展为基本出发点的民族文字移动新媒体事业。

西双版纳傣文移动阅读平台建设是西双版纳报社新媒体应用的一部分,应用网络技术、数字技术等现代信息处理技术的先进成果,依托西双版纳报社各类新闻信息资源,面向当地市场和用户,实现个性化、分众化、地域化、精细化、多元化产品业态的全媒体支撑平台。项目根据新闻信息产品结构、用户地域性需求及分众化特点,通过平台聚合当地内容资源,形成强大的地域性服务优势。

根据西双版纳当地的市场需求和受众特点,开发具有少数民族特色的新媒体产品,增强为少数民族地区提供新闻信息集成服务的能力。同时与报社的信息化平台紧密对接,充分利用报社信息平台的公共性、基础性资源,统筹报社少数民族语言技术平台和中文技术平台,做到互通互联,实现中文和民文技术平台的资源共享。对于繁荣边疆民族地区文化、增进民族团结,对于扩大西双版纳的知名度和影响力、加强边疆地区的“软实力”建设、巩固边疆稳定,对于加强云南“桥头堡”文化建设、促进东南亚贝叶文化圈的信息交流、促进经济社会又好又快发展都具有深远的意义和政治影响。

# Youq Cuengh Gun Song Vah Saw Sonhag Ndawde Baenzlawz“Cuengh Gun Doxhab”

## 浅谈壮汉双语教学中的“壮汉结合”

□ 潘文意

目前,壮文实验学校按照自治区政府确定的“以壮为主,壮汉结合,以壮促汉,壮汉兼通”的方针开展。”十六字方针中的“以壮为主”是基础,“壮汉结合”是实施的具体方法和过程,“以壮促汉,壮汉兼通”是目标。那么如何落实好“壮汉结合”这个要求呢?下面谈谈在教学实践中的几点看法。

第一、深化认识“壮汉结合”的意义,在确定教学目标时要做到壮汉结合

西班牙的 M.西格恩在《双语教育概论》中提出:“双语教学是以两种语言作为教学媒介的系统,且其中一种语言常常是但并不一定是学生的第一语言。”结合学校的实际情况,可以自定义为:“所谓壮汉双语教学就是壮文学校有目的地使用壮语和汉语两种不同语言文字进行教育教学活动,期间两种语言应是有机的结合”。以横县石塘镇潘六村委小学为例,该校现在在校 生中壮话都是他们的母语,但是在幼儿园读书的时候就开始学讲普通话。一年级新生中,老师用壮话向他们提问,他们却能用普通话流利地回答。有一个同学还说:“我的幼儿园老师只懂普通话和客家话。”笔者认为,坚持开展双语教学,绝对能培养学生分散思维的能力,能使学生勇于探索,训练表达能力,丰富学生的知识量,开展壮文学科,并不影响汉语文教学质量的提高,更不能认为是加重学生的学习负担。

再从教学目标来分析,《全日制义务教育语文课程标准(实验稿)》中的总目标明确规定规定:“在语文学习过程中,……认识中华文化的丰厚博大,吸收民族文化智慧,关心当代文化生活,尊重多样文化,吸取人类优秀文化的营养……”。在桂教民教(2001)109 号文件《关于进一步加强壮文进校实验工作的意见》中明确壮汉双语文教学的目的是:“保持和弘扬壮族优秀的传统文化,开发壮语地区儿童的智力,尽快提高汉语文水平 and 教学质量。”可见,两种学科的教学目标大体一致,说明我们施教的“方向盘”是正确的。以课文《浅水洼里的小鱼》为例,在汉文课中设计疑问:“小男孩为什么拾起鱼儿扔进大海?他不在乎什么?”在壮文课中设计练习 题:“Youq mbanjranc mwngz lij ciengzraen gij doenghduz lawz? Bvayj gyawj gij doenghduz neix, yawjyawj gyoengqde deng yungyiemj caengz? Wnggai baenzlawz henhoh gij doenghduz neix?”老师始终围绕“保护动物,珍惜生命”八个字来讲

解。我们坚信,认真开展壮汉双语教学,弘扬中国优秀传统文化,开发壮族地区学生智力,是实施“壮汉结合”的宏伟目标,也是新时期壮文工作“承前启后、继往开来”的伟大工程。

第二、老师在课堂的教学内容中要做有效率的“壮汉结合”。

“壮汉结合”的教学模式不能纸上谈兵,要从具体教学行为上体现。当前壮文实验学校使用的教材已经具备了壮汉两种文字,为教学一线教师带来很大的方便。值得一提的是学校安排老师任课的时候,尽量安排壮文和汉文在同一班级并且是同一位教师担任,有利于老师的备课以及在课堂中“教学机智”的随机应变。例如四年级上册《雅鲁藏布江大峡谷》一文,就注意到这篇课文汉文中有许多多描写生动的成语,但对于以壮语为母语的学生来讲,感到很“艰涩”,可以先让学生读壮文,初步了解课文内容,然后再打开汉文课本,用汉文精读、感悟,学生很快理解文章内容。对于特别的词句,例如第三自然段有这几个成语:ciuhnduj mwncupcup(郁郁苍苍)、fwj cw mok nyoenx(云雾缭绕)、rij iqetet(涓涓细流)、gizgiz raemxdiqudat(帘帘飞瀑)、raemxdah bonghuhul(滔滔江水)、byanae hausaksak(皑皑雪山)。把这些成语的壮文部分板书出来,再让学生对照汉文课本,从课文中画出来,这样学生很快就理解成语的意思。在第一自然段中有这样一句话:“高峰与深谷咫尺为邻,近千米的强烈地形反差,构成了堪称世界第一的壮丽景观。”因为是重点句,先读汉文几回,再要求试翻译成壮文,对感到困难的学生,就指导他们对照壮文课本,学生很快异口同声地读出“Bya sang caeuq lueg laeg doxgyawj, gij dihingz doxca haeng baenz cien mij, cauxbaenz aen gingjgvanh ndei yawj ndaej heuhguh seiggyaiq daih’it ndeu.”对一些难理解的语句,可以先读汉文再读壮文,或者先读壮文再读汉文,多些“壮汉结合”,为学生节省理解汉语词意的时间。在教《赵州桥》一文,先让学生朗诵汉文,初步了解课文内容,再给同学们“ltheij haenh haenh Giuzcaucouh”学生大胆发言之后再仔细分析课文,最后设计问题“Mbanjranc gou hix miz geu giuz ciuhgeq, gou aeu bae rox cingcuq lizsij daz, caemhcai q dawz de veh roengzdaeuq, caiq sij baenz duenh vah ndeu.”学生得到壮汉口语的表达训练,又得到习作训练。这样的课堂教学方法就会达到我们十六字方针提出的“壮汉兼通”的最终目标。

第三、在平时教育教学中渗透壮文内容,在“壮汉结合”中培养壮文感情。

在双语教学中,要多角色利用壮文教学,例如可以举办壮文讲故事比赛、壮文板报比赛等。在这个学期,横县举办了“横县壮文讲故事比赛”,借这个机会笔者在班中也举办了讲故事比赛活动,要求人人参与,然后择优 6 位同学代表参加县级比赛,结果就有 5 位同学获得一等奖。通过这次活动之后,发现壮文课上学生更加有兴趣听课。其实在这次活动的指导过程中,先指导用壮文讲故事,再指导用汉文讲同一个故事,两种语言得到对比,“壮汉结合”终于获得好成绩。

为了培养学生对壮文的兴趣,老师要善于从学生的身边找出含有壮文的内容进行教育,可以指导学生把自己姓名、校名、村名翻译成壮文,遇到了汉化、壮化的借音,老师要详细地解释。例如潘六村委的“六厢村”在本地壮音中翻译成“mbanj lueg sieng”,其中“六”字在本地 的壮音是“lueg”、壮义是山谷之意,在“厢”在本地壮音是“sieng”,壮义是“箱子”。六厢村地处于山沟沟里的一个地形像木箱一样的山坡上,因而得名。为什么“箱”义又写成“厢”字呢?这是古代智慧的壮族劳动人民巧借汉字又区别于汉字的一种办法。潘六村委小学所处的这座山为什么叫“六台山(ndoi luegdaiz)?”这座山形状很像一张桌子,“台”本地壮话读“daiz”,意思是“桌子”由此得名。考虑得小学生的认识水从这个例子学生学到了壮族人民借用汉字的例子,又接近学生的生活。

在低年级的德育工作中,培养学生成为一个助人为乐的好孩子,课文《Mbawfaex Saeklamz》是很好的例子。既使学生体会到林园园感到难为情,不由得脸红了,又要引导学生认识到假如自己碰到类似事情该什么做,因此在壮文课中可以设计作业:Linz Yenzyenz yawjraen gij mbawfaex lamz Lij Li veh haenx, vihmaz mbouj youz ndaej najhoengz lo? 在汉文课中设计作业:画一张绿绿的叶子的树的图画送给李丽。

第四、利用尚盛行的乡土文化,进行“壮汉结合”。

壮文的教学目标中提出“保持和弘扬壮族优秀的传统文化……”要达到这个目标,其实我们的环境条件是最有利的。壮族的学生是在壮语的环境中长大,在壮族聚居地区期间有许多属于壮族的民族风情和民间故事传说,学生对此类信息已经是耳熟能详,在壮汉双语教学活

动中,教师可以根据教学需要顺手牵羊。例如潘六村委小学的何村教学点门前,就有一座金碧辉煌的庙,老师可以提问“同学们,学校门前的庙为什么叫‘圣山庙’?谁能说说其中的故事?”何村籍的学生会争先恐后回答。庙门两侧刻有对联“圣庙神爷施福广,山寺李官赐禄长”,老师可以提问:Gij vah neix sij ndaej sengdoengh mizyinx, siengsiengi byaujdz gwnzde miz gijmaz daegdiemj? Dwg gangj gijmaz?再指导把这个庙相关的故事写成作文,当成习作训练,鼓励用壮文写。

再有,古诗词,在现行的壮文教本中没有,因为这些古代诗人是汉族的,用汉语写的,但在壮族地区有美丽动听的山歌,不亚于汉语古诗词。壮族山歌也有韵律美,也有节奏美,听起来令人回味无穷,叹为观止的境界。十多年以来,每逢灵竹圩逢日或者庙会,都有大型的山歌对唱比赛,并且用高音喇叭传播,同学们都经常听到。老师指导学生用壮文写下来,同学们会得到艺术感染。例如横县的云表、校椅、灵竹、石塘一带,一直流行一首脍炙人口的山歌:Baema couz baema, Dangguh va lienx ngauez, Baema aeu geiq daeuq, Gaej baenz ngauez duenh seiq. 诗文的意思是“回去就回去啦,就像莲花与莲藕的关系,回去了要记得过来,不要断截莲花与莲藕的丝连”。我去调查了潘六村委小学六二班,全班共 34 人就有 21 人立即能流利地唱出。这首诗也有韵律美,也有节奏美,表达人们在欢送亲朋好友时诚恳期盼再次见面的感情。在讲到这首山歌时,老师设疑问“这首诗哪地方押韵?每小节有几个音节?”可以提到汉语中的“藕断丝连、礼尚往来”等成语,也可以指导学生联想唐代王维的古诗词《送元二使安西》中的“劝君更尽一杯酒,西出阳关无故人。”要求学生指出汉语古诗词和壮语山歌有什么不同特点。这样的壮汉结合,教学内容又丰富,一定是生动有趣的课堂气氛。

总之,在壮文实验学校,我们要利用壮语文优势,以壮促汉,又要注意到壮汉的有机结合,一定能达到壮汉兼通的效果。

参考文献:

《一线教师谈壮汉双语文教学》零兴宁 主编 2011 广西师范大学出版社

《全日制义务教育语文课程标准(实验稿)》教育部编

(作者工作单位:横县石塘镇潘六村委小学)